



Machine Translation and Voice Recognition – faithful partners or quarrelling siblings?

David Hardisty (Freelance translator, teacher of translation technology at FCSH/NOVA University in Lisbon, Portugal)

Marco Neves (Owner of Eurologos-Lisboa, teacher of translation technology at FCSH/NOVA University in Lisbon, Portugal)

Machine Translation and Voice - contents

- Who we are
- Quick Takeaway
- Machine Translation
- Using dictation – some features offered by Dragon Naturally Speaking
- Using dictation – some features offered by Hey memoQ
- Example of using Hey memoQ in revision: English
- Example of using Hey memoQ in revision : Portuguese

Who We Are

David Hardisty is a Portuguese-English translator and teaches translation technology at the NOVA University of Lisbon.



Marco Neves is owner of Eurologos-Lisboa and also teaches translation technology at the NOVA University of Lisbon.

Using Hey MemoQ for Revising Machine Translation

QUICK TAKEAWAY:

- You can use Machine Translation not just in a PEMT mode but also in a “Pre-Edited” mode.
- Using voice: Hey memoQ tool for revising Machine Translation.
- Hey memoQ is a tool for revising translation.

Machine Translation: Typically sent as:



memoQ - hm mon

Project Documents Preparation Translation Review Edit View Quick Access

Project home Termos e condições.docx

Source Target Sort No sorting

Source	Target	Progress	Status
1. Termos e condições: (já realizado -- só confirmar-se está ok)	Terms and conditions: (already done -- just confirm it is ok)	0%	✗
2. "3.	"3.	0%	✗
3. Obrigações dos utilizadores.	Obligations of users.	0%	✗
4. 3.1. (...)	3.1. (...)	0%	✗
5. d) Não inserir quaisquer dados pessoais dos seus clientes/consumidores na Plataforma	d) Do not insert any personal data of your customers / consumers on the Platform	0%	✗
6. e) Se necessário dar informação aos seus clientes/consumidores, esclarecendo que a Plataforma não recolhe quaisquer dados pessoais e que a empresa não terá acesso a quaisquer dados.	e) If necessary, provide information to your customers / consumers, clarifying that the Platform does not collect any personal data and that the company will not have access to any data.	0%	✗
7. Termos de uso: (fazer esta alteração no documento)	Terms of use: (make this change in the document)	0%	✗
8. Privacidade e proteção de dados pessoais.	Privacy and protection of personal data.	0%	✗
O acesso e a mera utilização da Plataforma por parte dos	Access / mere use of the Platform by users / consumers does not imply the	0%	✗

Translation results

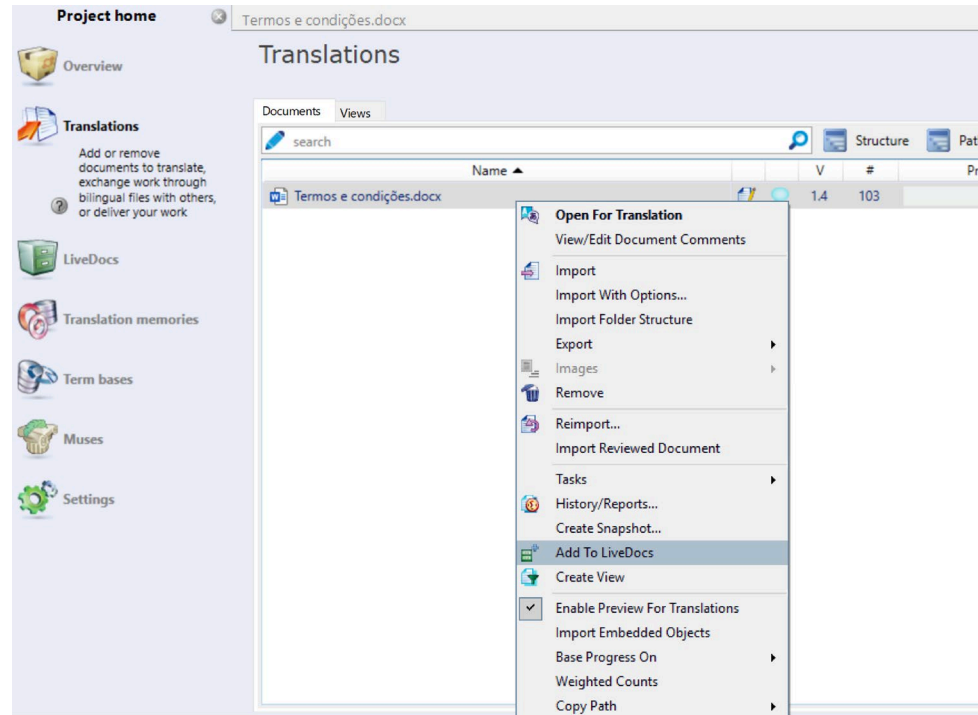
Termos e condições: (já realizado -- só confirmar-se está ok)

Activate Windows
Go to settings to activate Windows.

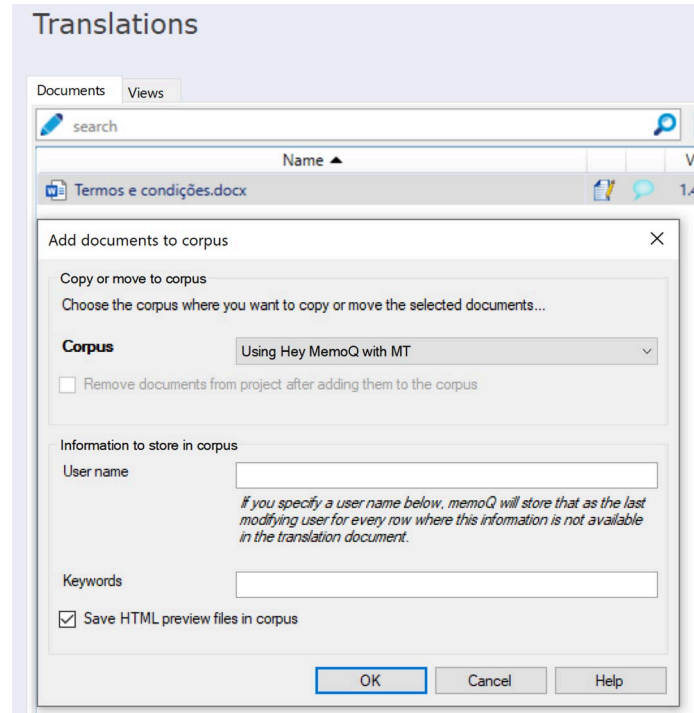
Changed david 29/06/2020 16:27

P (eng): 66% D: 0% TR: 0 R1: 0 R2: 0 Ed: 3 Rej: 0 Empty: 0 Pre: 0 Frag+MT: 6 Errors: 0 Ready | Ins 60 / 60

Select the document and Add to LiveDocs



Choose the Live Docs Corpus to Add to



Make sure that Live Docs Corpus is selected

Project home Terms e condições.docx

Overview

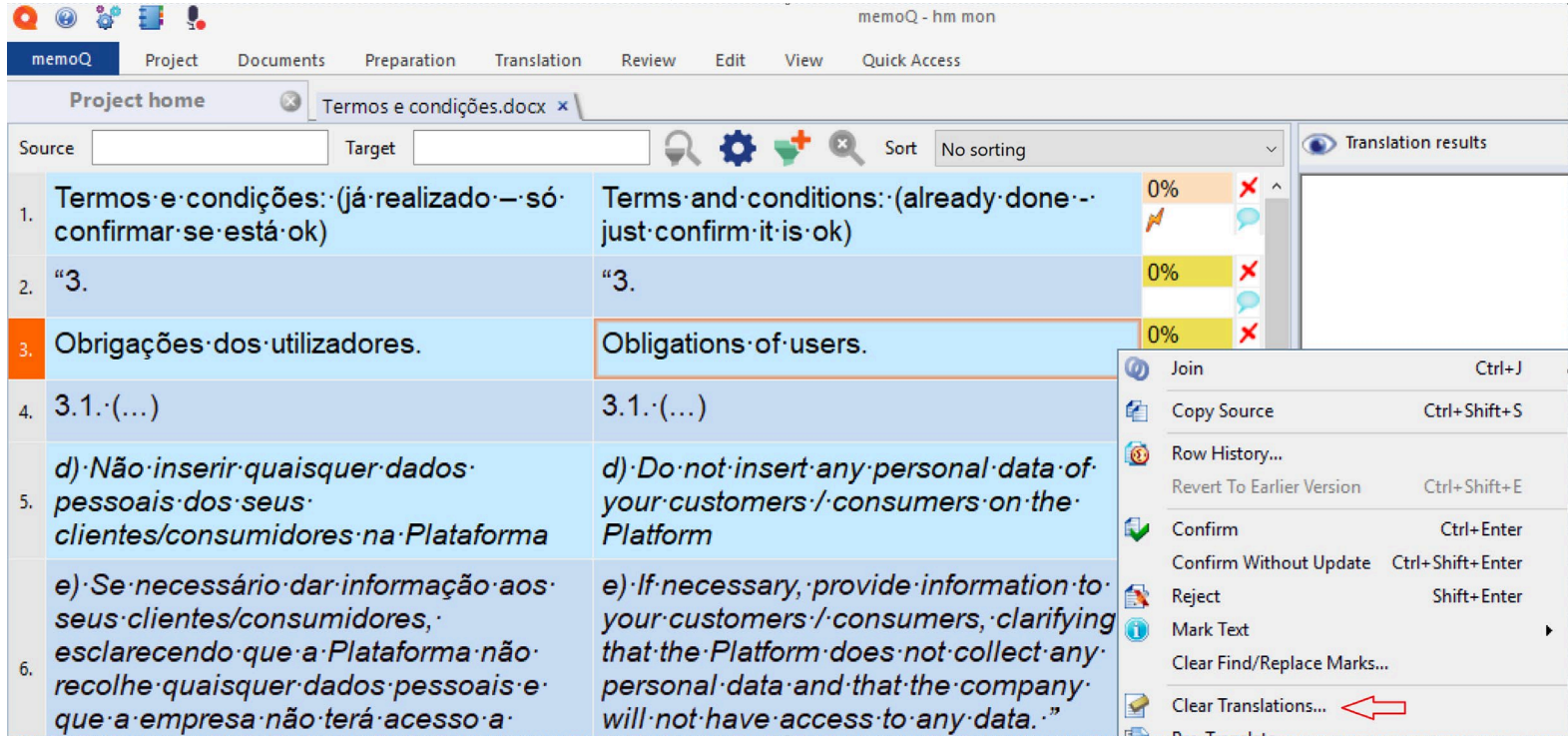
Translations

LiveDocs

LiveDocs

		Name
<input checked="" type="checkbox"/>	✓	Using Hey MemoQ with MT
<input type="checkbox"/>	✓	00 APTRAD

In the Translation Grid, select all text and clear it



The screenshot shows the memoQ interface with a translation grid. The grid contains the following rows:

Source	Target	Progress
1. Termos e condições: (já realizado — só confirmar se está ok)	Terms and conditions: (already done — just confirm it is ok)	0%
2. "3.	"3.	0%
3. Obrigações dos utilizadores.	Obligations of users.	0%
4. 3.1. (...)	3.1. (...)	
5. <i>d) Não inserir quaisquer dados pessoais dos seus clientes/consumidores na Plataforma</i>	<i>d) Do not insert any personal data of your customers / consumers on the Platform</i>	
6. <i>e) Se necessário dar informação aos seus clientes/consumidores, esclarecendo que a Plataforma não recolhe quaisquer dados pessoais e que a empresa não terá acesso a</i>	<i>e) If necessary, provide information to your customers / consumers, clarifying that the Platform does not collect any personal data and that the company will not have access to any data.</i>	

A context menu is open over the selected row (row 3), showing the following options:

- Join (Ctrl+J)
- Copy Source (Ctrl+Shift+S)
- Row History...
- Revert To Earlier Version (Ctrl+Shift+E)
- Confirm (Ctrl+Enter)
- Confirm Without Update (Ctrl+Shift+Enter)
- Reject (Shift+Enter)
- Mark Text
- Clear Find/Replace Marks...
- Clear Translations... (highlighted with a red arrow)

Select All Translations, OK... then confirm with OK

Clear translations ×

Scope

<input type="radio"/> Project	<input type="radio"/> Active document
<input type="radio"/> Selected documents	<input type="radio"/> From cursor
<input type="radio"/> Open documents	<input checked="" type="radio"/> Selection
<input type="checkbox"/> Work on views	


Clear what

All translations

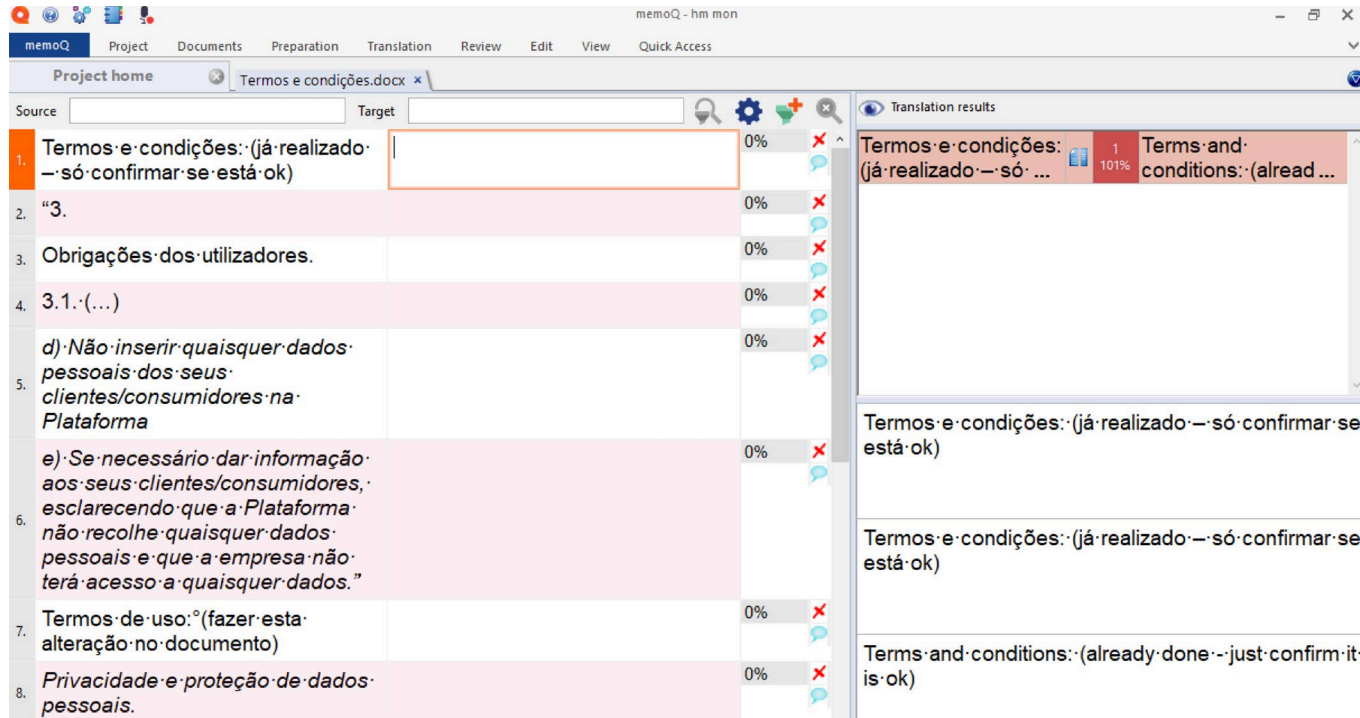
Unconfirmed segments

Unconfirmed fuzzy or assembled

Confirm clear all ×

All translations will be cleared.

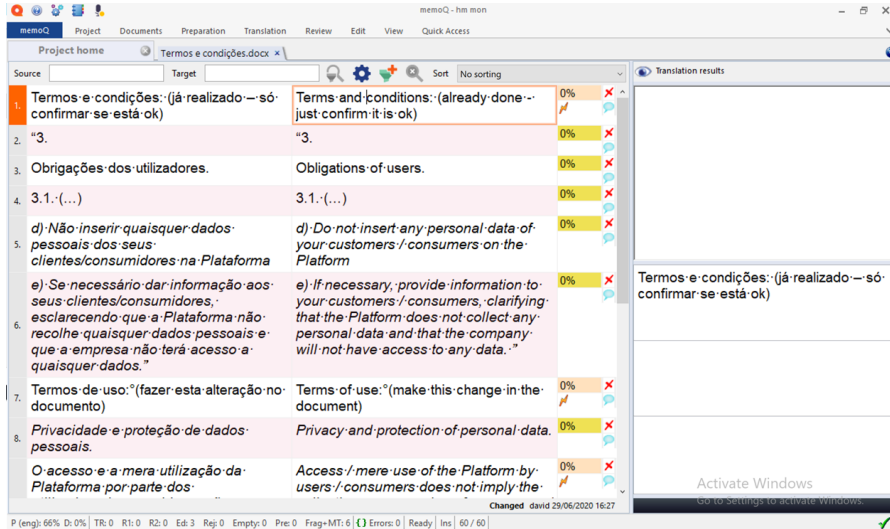
We now see the MT in the Translation Results column



The screenshot shows the memoQ software interface. The main window displays a project named "Termos e condições.docx". The interface is divided into several sections:

- Source Column:** Contains a list of text segments to be translated. The first segment is "Termos e condições: (já realizado - só confirmar se está ok)". Other segments include "3.", "Obrigações dos utilizadores.", "3.1.: (...)", "d) Não inserir quaisquer dados pessoais dos seus clientes/consumidores na Plataforma", "e) Se necessário dar informação aos seus clientes/consumidores, esclarecendo que a Plataforma não recolhe quaisquer dados pessoais e que a empresa não terá acesso a quaisquer dados.", "Termos de uso: (fazer esta alteração no documento)", and "Privacidade e proteção de dados pessoais".
- Target Column:** Currently empty, indicating that the machine translation (MT) results have not yet been displayed for these segments.
- Progress Column:** Shows a progress indicator of 0% for each segment, with a red 'X' icon indicating that the translation is not yet complete.
- Translation Results Column:** Located on the right side of the interface, it displays the machine-translated text for the selected segment. The first result is "Terms and conditions: (already done - just confirm it is ok)".

Using Hey memoQ for Revising Machine Translation “Traditional PEMT”



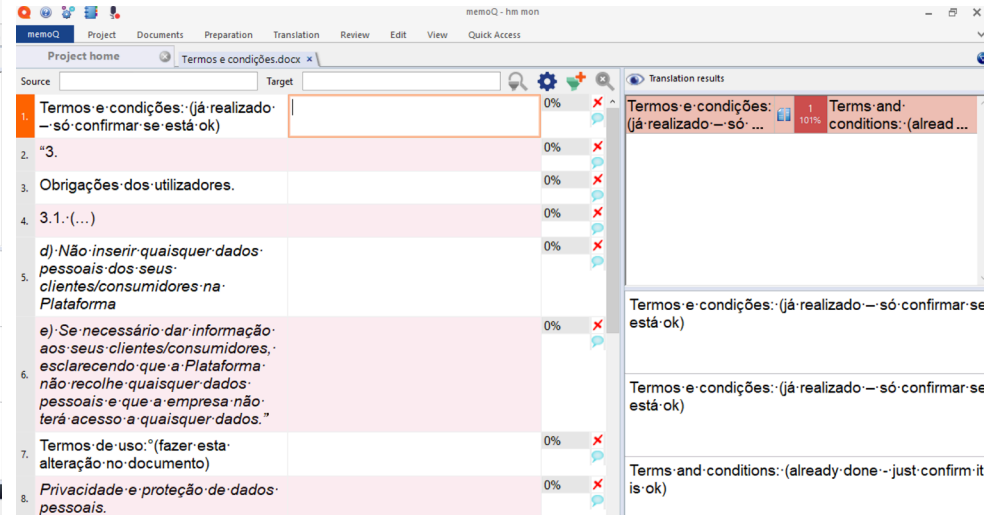
The screenshot shows the memoQ interface with a list of source and target text segments. The source text is in Portuguese and the target text is in English. The completion status for all segments is 0%. The source text includes:

- 1. Termos e condições: (já realizado -- só confirmar se está ok)
- 2. "3.
- 3. Obrigações dos utilizadores.
- 4. 3.1.: (...)
- 5. d) Não inserir quaisquer dados pessoais dos seus clientes/consumidores na Plataforma
- 6. e) Se necessário dar informação aos seus clientes/consumidores, esclarecendo que a Plataforma não recolhe quaisquer dados pessoais e que a empresa não terá acesso a quaisquer dados.
- 7. Termos de uso: (fazer esta alteração no documento)
- 8. Privacidade e proteção de dados pessoais.
- 9. O acesso e a mera utilização da Plataforma por parte dos

The target text includes:

- 1. Terms and conditions: (already done -- just confirm it is ok)
- 2. "3.
- 3. Obligations of users.
- 4. 3.1.: (...)
- 5. d) Do not insert any personal data of your customers / consumers on the Platform
- 6. e) If necessary, provide information to your customers / consumers, clarifying that the Platform does not collect any personal data and that the company will not have access to any data.
- 7. Terms of use: (make this change in the document)
- 8. Privacy and protection of personal data.
- 9. Access / mere use of the Platform by users / consumers does not imply the

The status bar at the bottom shows: P (eng): 66% D: 0% TR: 0 R1: 0 R2: 0 Ed: 3 Rep: 0 Empty: 0 Pre: 0 Frag-MT: 6 Errors: 0 Ready | Ins | 60 / 60



The screenshot shows the memoQ interface with a list of source and target text segments. The source text is in Portuguese and the target text is in English. The completion status for all segments is 100%. The source text includes:

- 1. Termos e condições: (já realizado -- só confirmar se está ok)
- 2. "3.
- 3. Obrigações dos utilizadores.
- 4. 3.1.: (...)
- 5. d) Não inserir quaisquer dados pessoais dos seus clientes/consumidores na Plataforma
- 6. e) Se necessário dar informação aos seus clientes/consumidores, esclarecendo que a Plataforma não recolhe quaisquer dados pessoais e que a empresa não terá acesso a quaisquer dados.
- 7. Termos de uso: (fazer esta alteração no documento)
- 8. Privacidade e proteção de dados pessoais.

The target text includes:

- 1. Terms and conditions: (already done -- just confirm it is ok)
- 2. "3.
- 3. Obligations of users.
- 4. 3.1.: (...)
- 5. d) Do not insert any personal data of your customers / consumers on the Platform
- 6. e) If necessary, provide information to your customers / consumers, clarifying that the Platform does not collect any personal data and that the company will not have access to any data.
- 7. Terms of use: (make this change in the document)
- 8. Privacy and protection of personal data.

The status bar at the bottom shows: P (eng): 66% D: 0% TR: 0 R1: 0 R2: 0 Ed: 3 Rep: 0 Empty: 0 Pre: 0 Frag-MT: 6 Errors: 0 Ready | Ins | 60 / 60

Start with MT – implicit acceptance v Start with MT as helpful data?
Help with inputting text? Still can be done or we can use voice.

Dictation: features offered by Dragon Naturally Speaking

- Dictation of text
- Capitals e.g. sun v. Sun
- Punctuation . , ; etc.
- Editing – select and change text
- Style choice e.g. dates
- Commands – existing
- Commands – new e.g. CAT Tool Commands



Using dictation with phones

iOS offers Dictation with iPhone and iPad
(More integration between Siri and iOS Dictation in iOS 14 btw).
Android phones have various solutions
Tip: Use stand for iPhone or iPad – don't hold the phone for hours!



Using dictation – features offered by Hey memoQ

- Dictation of text – Yes
- Capitals e.g. sun v. Sun CAP command in English difficult CAPS ON CAPS OFF yes – important of key words in Commands. (Re)starts with Capital.
- Punctuation . ; ! – yes.
- Editing – select and change text:
Depends on the Command Word to Select Text - Select in English does not work as well as Selecionar in PT.
- Style choice e.g. dates No but work around e.g. 21 June say “21” not “21st”
- Commands – existing yes (new line, new paragraph)
- Commands – e.g. CAT Tool Commands – cannot make new ones but some come with Hey memoQ

Features offered by Hey memoQ – Commands: EN_GB



Hey memoQ

Settings Dictation commands

Hey memoQ ×

Settings Dictation commands

Show dictation commands for English ▼ [Reset commands](#)








Do this	When I say this	
General		
Go to end of segment	"Go to end"	
Go to start of segment	"Go to start"	
Select complete segment	"Select all"	
Select a phrase in active text field or segment	"Select <phrase>"	
Concordance		
Insert selected row	"Insert selected"	
Translation editor		
Add new term	"New term"	
Open concordance window	"Concordance"	

Features offered by Hey memoQ – Commands – PT-PT memoq

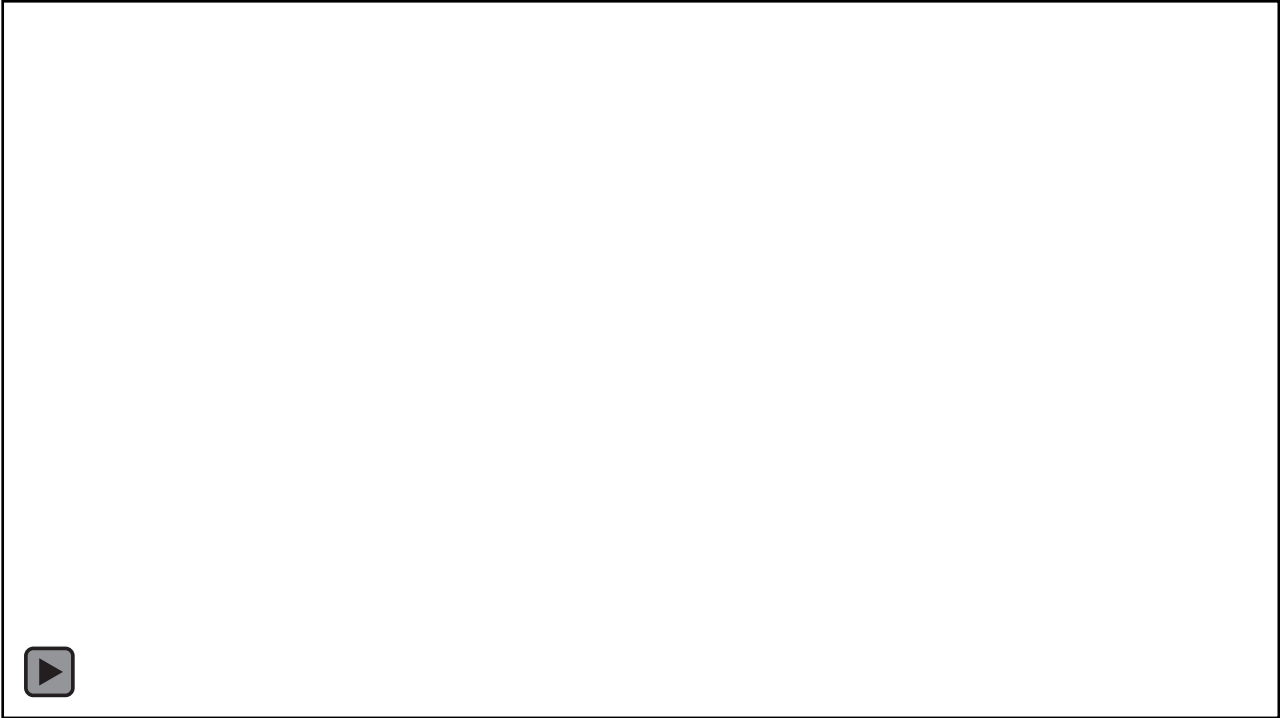
Hey memoQ ×

Settings Dictation commands

Show dictation commands for Portuguese (Portugal) ▾ [Reset commands](#)

Do this	When I say this	
General		
Go to end of segment	"Ir para o fim"	
Go to start of segment	"Ir para o início"	
Select complete segment	"Selecionar tudo"	
Select a phrase in active text field or segment	"Selecionar <phrase>"	
Concordance		
Insert selected row	"Inserir selecionado"	
Translation editor		
Add new term	"Novo termo"	
Open concordance window	"Concordância"	

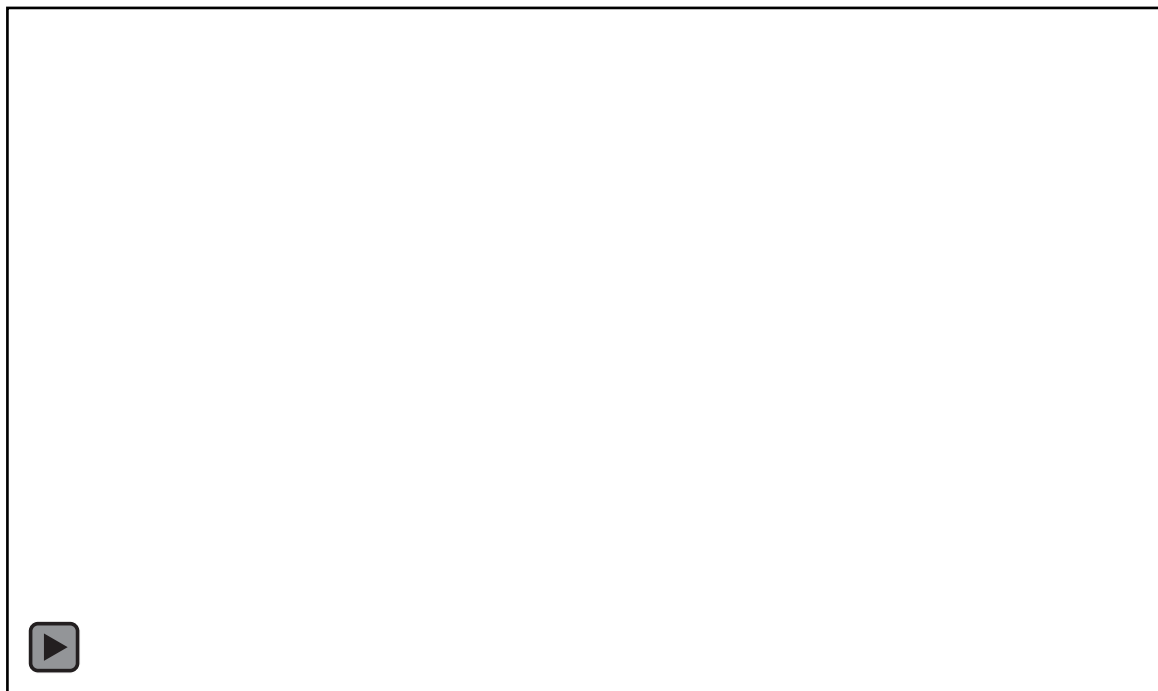
Linking Hey memoQ (iphone/iPad) to memoQ (PC) Video:



Example of using Hey memoQ in revision: English



Example of using Hey memoQ in revision: Portuguese



POSTSCRIPT

With Zoom, sharing a screen, and allowing remote access to mouse and keyboard, you can connect to your partner's computer/memoQ with Hey memoQ on your phone using the QR Code and do Translation and Revision synchronously together.

